

בוא, אהובי, מתי שתסכים

מאנגלית: אוהד זלצר זובידה

פול לורנס דנבר (1872-1906), משורר, מחזאי, סופר, ומסאי אפרו-אמריקאי. נולד בדייטון, אוהיו, להורים מקנטקי שהיו עבדים ויצאו לחופשי אחרי מלחמת האזרחים האמריקאית. מראשוני המשוררים השחורים המשפיעים בארה"ב. זכה להכרה בין-לאומית בעיקר בשל שירתו שנכתבה ב"דיאלקט", אף ששירה זו הייתה רק חלק קטן מתנובתו הספרותית.

הזמנה לאהבה

בוא בליל שטוף כוכבים
או בליל סהור;
בוא בימים המצהיבים
על שדה קצור.
בוא בשעת הדמדומים,
בוא בלילות או בוא בימים,
בוא, אהובי, מתי שתסכים,
ומברך תהיה.

אתה כה מתוק, יקירי, אהובי,
כיונה מקנן בחדרי לבבי.
בוא אל חיקי והבא לי מזור
כצפור הנוטה לקנה לחזור.

בוא כְּשֶׁלְבִי אֶבֶל וִירָא
 או כְּשֶׁלְבִי עוֹלֵץ;
 בוא עִם רֵדֶת הַיּוֹרָה
 או עִם לְבָלוֹב הָעֵץ.
 בוא כְּשֶׁעֲצִי צֶאֱלֹן פּוֹרְחִים,
 בוא בְּיָמֵי הַחֲמִסִּין הַקּוֹפְחִים,
 בוא בְּעֵתָן שֶׁל סוּפוֹת הַבְּרָקִים,
 וּמִבְּרֶךְ תִּהְיֶה.

הדרור

התרגום מוקדש לרומי

צְפוֹר קִטְנָה, חוֹמַת נוֹצָה,
 עַל אֶדֶן חֲלוּנֵי רִבְצָה,
 צִיָּצָה לְרַגַע שִׁיר מְזֻמּוֹר,
 בְּעֵשֶׂר נְקִישׁוֹת מְקוֹר.
 הָלוֹךְ וְטָפוֹף, הָלוֹךְ וְרִקּוֹד,
 אֶת מִבְטֵי בִקְשָׁה לְלֶכֶד;
 כְּלִי נִתּוֹן לְעֶסוּקִי,
 וְנוֹחָה, עֲזוּבָה, וְתִרָה עָלִי.

כֶּן לַהֵק צִפְרֵי שְׁלוֹם
 דּוֹאוֹת אֱלִינוּ מִמְרוֹם,
 עַל אֶדֶן הַחַיִּים עוֹצְרוֹת,
 מְזוֹר לֹאִיד בִּהֵן אוֹצְרוֹת;
 חֲרָשִׁים מִרְעֵשׁ וְשֶׁאוֹן
 לֹא מִבִּיטִים אֶל הַחֲלוֹן,
 קֵהִים, עוֹרִים לְהַעֲדָרָן,
 שְׁמֵתִבֵּר כְּשֶׁכָּבַר אֵינֶן.

שושנים ופנינים

וְרָדִים מַעֲדָנִים הֵם מְלוֹתֶיךָ,
שִׁירְךָ הֵם פְּנִינֵי צֶלֶל מְשֻׁלְמוֹת.
הַטֶּבַע מְשַׁתֵּפֵּעַ לְרַגְלֶיךָ,
עֲדָיִים כְּפָרָחִים בְּעָרוֹגוֹת.

בְּסֶמֶק נִשְׁטָפִים עָלֶי כוֹתֶרֶת,
בְּזִהְרֵן הַמַּחְרוֹזוֹת קוֹלְחוֹת.
מִפִּיךָ הַצְמִיחִי וְרֹד לְתַפְאֶרֶת,
הַמְטִירִי גֶשֶׁם שֶׁל מְרַגְלִיּוֹת.